

Д.С. Банищikov^{1,2}

¹Национальный исследовательский

Томский политехнический университет,

²Томский государственный архитектурно-строительный университет

Заимствованная терминология в дискурсе градостроительства

Статья посвящена иноязычным терминам сферы градостроительства, функционирующим в профессиональном дискурсе. Выявлены источники и способы заимствования. Предлагается разноаспектная типология градостроительных терминов иноязычного происхождения.

Ключевые слова: термин; градостроительство; терминоведение; заимствование; русский язык; иностранный язык.

Заимствование слов из иностранных языков является одним из самых распространенных и активных путей обогащения любого языка в мире. Градостроительство – это быстро эволюционирующее направление строительства, в котором за последние годы заимствованная лексика оказала огромное влияние на профессиональную речь. В результате это привело к появлению новых терминов в данной сфере.

Актуальность темы исследования заключается в том, что заимствования из иностранных языков, относящиеся к сфере градостроительства, неполно отражены в терминологических словарях и требуют дальнейшего изучения для гармонизации профессионального общения.

Цель работы – выявление и описание заимствований в дискурсе градостроительства. Материалом для исследования послужили термины иноязычного происхождения, выделенные методом сплошной выборки из текстов градостроительного дискурса: учебников, научных статей, профессиональных сайтов, блогов.

В настоящее время под градостроительством понимают теорию и практику планировки и застройки городов, охватывающие широкий комплекс социально-функциональных, санитарно-гигиенических, технико-экономических, архитектурно-композиционных задач. [3, с. 7].

Появление иностранных заимствований данной области связано прежде всего с развитием и взаимодействием международного сообщества градостроительства. В результате в русском языке образуются новые термины, которые пополняют текущую терминосистему и используются в профессиональной коммуникации. Среди иноязычных терминов, функционирующих в русском градостроительном дискурсе, встречаются единицы подъязыка градостроительства, а также общетехническая и смежная терминологическая лексика.

Основываясь на теоретических работах по терминоведению Д. С. Лотте, В. М. Лейчика, Д. С. Шелова, С. В. Гринева-Гриневица и других, можно произвести анализ иноязычных заимствований. При этом важно установление времени заимствования, которое достигается путем использования данных Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ), лексикографических и иных источников.

Методика анализа заимствований в терминосистеме состоит из следующих этапов:

1) поиска и обозначения иноязычных заимствований сферы градостроительства, путём выборки из материалов, текстов, сайтов профессионального дискурса и других источников;

2) определения времени вхождения слова в русский язык по данным НКРЯ и других публикаций;

3) дефиниционного анализа терминологической единицы;

4) указания способа и источника заимствования иноязычной лексемы;

5) квалификации термина по типу заимствования;

б) демонстрации примеров и подбора контекста лексики в профессионально ориентированных материалах области градостроительства;

Процесс заимствования – это итог кросскультурного и межъязыкового взаимодействия. Д. С. Лотте как основоположник теории терминологического заимствования в русистике выделяет оригинальные (буквальные и трансформируемые), а также переводные заимствования. «Под «заимствованным словом в чистом виде» (назовем его буквальным заимствованием) будем понимать слово, перенесенное в данный язык из какого-либо языка в том виде (в той форме), в котором оно в нем существует в момент заимствования» [5, с. 7]. С буквальным заимствованием связаны такие понятия, как транскрибирование и транслитерация. Под транскрибированием понимается воспроизведение произношения иностранного слова при помощи букв русского алфавита. Транслитерация – произношение иноязычного слова с опорой на буквенный состав слова-этимона.

К заимствованиям Д. С. Лотте относит также слова, составленные из элементов иностранного языка, не существующих в качестве независимых единиц (слов) в других языках. Данные слова состоят из частей, являющихся иноязычными, но уже функционирующими в данном языке, например в виде каких-либо отдельных элементов, входящих в состав других лексических единиц.

К трансформируемым оригинальным заимствованиям Д. С. Лотте относит слова иноязычного происхождения «которые представляют собою не просто точно переведенные эквиваленты, а преобразуемые

(трансформируемые) в момент перевода слова или словосочетания» [5, с. 14].

Объем заимствованной терминологической лексики зависит от уровня развития любой профессиональной деятельности и полноты конкретного понятийного аппарата. Из текстов современного градостроительного дискурса выделено несколько групп иноязычных терминов.

1. Буквальные (оригинальные) заимствования. К данной группе относится термин *изогипса* «изолиния высотных отметок местности относительно уровня моря, то же, что горизонталь» [7, с. 17] (в НКРЯ с 1998 г.), заимствованный из нем. *Isohypse* [*Isóhýpse*] «то же». *При одинаковой крутизне геологической поверхности (одинаковом угле падения) изогипсы пройдут на одинаковом расстоянии друг от друга* [6]. Переход слова из немецкого языка в русский произошел письменным способом без учета произношения (транслитерация).

2. Трансформируемые оригинальные заимствования. Примером данного типа лексики служит термин *агломерация* «тесное скопление (группа) городов и других населенных мест, объединенных производственными, социальными, трудовыми и культурно-бытовыми связями, объектами инфраструктуры, общим использованием межселенных территорий и ресурсов» [7, с. 4] (в НКРЯ с 2002 г.), который заимствован из англ. *agglomeration* [*ə, glámə 'rāSH(ə)n*] «городской комплекс», берущего начало от лат. *agglomeratio* «накопление, нагромождение». Во время процесса заимствования произошла замена английского суффикса *-tion-* на русский *-циj-*. Данный суффикс характерен для абстрактных существительных. *Большой Бильбао – агломерация, объединяющая 30 муниципалитетов разного размера. Большая часть из них расположена на берегу реки Нервион, впадающей в Бискайский залив, или на океанском побережье* [1, с. 163].

Урбанизация «процесс и результат дальнейшего роста, развития и усиления роли городов и их систем в современном мире и обществе» [7, с. 33]. (в НКРЯ с 2002 г.) заимствовано из англ. *urbanization* [*ərbənə 'zāSH(ə)n*] «то же». Во время процесса заимствования произошла замена английского суффикса *-tion-* на русский *-циj-*. *В действительности же применительно к России следует говорить о том, что подлинная урбанизация началась у нас только в 90-е годы ушедшего века* [1, с. 8]. Данный пример был заимствован из языка-источника без переосмысления первоначального значения.

Следующий пример – это термин *санация*, обозначающий «комплекс необходимых разнообразных мер по оздоровлению окружающей среды городов, нормализации среды проживания и жизнедеятельности в

жилых и других районах города» [7, с. 28], восходящий к лат. *sanatio* «лечение, оздоровление» [4, с. 691] (в НКРЯ не зафиксирован как градостроительный термин). Данный пример показывает, что в процессе заимствования произошла не только морфемная субституция флексии иностранного языка на русское окончание, но и переосмысление слова, так как термин *санация* «оздоровление» из языка-источника используется в других сферах деятельности, а именно в медицине и экономике. Другими словами, произошла конкретизация лексического значения латинизма. *Первые упоминания о технологии санации ... относятся к Восточной Германии в 90-х годах прошлого столетия. В свое время, именно многоквартирные панельные жилые дома ... составили основу спальных районов крупных городов ГДР* [2, с. 167].

Д. С. Лотте выделяет т. н. гибридные термины, созданные из основных элементов различного происхождения [5, с. 95]. К ним можно отнести градостроительный термин *демоурбоэкология* ‘развитие исследований на стыке демографии и урбоэкологии’ [Смоляр, 2004, 7, с. 14], состоящий из морфем разных языков, восходящих к греч. *δήμος* ‘народ’ + лат. *urbs, is* ‘город’ + нем. *Ökologie* ‘экология’ [4, с. 905], не зафиксированный в НКРЯ. В рамках задач демоурбоэкологии важное место занимает вопрос формирования жилища, отвечающего экологическим требованиям для населения. Экологичное жилище – это жилище вместе с прилегающими участками, в котором формируется благоприятная среда обитания [8].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что градостроительная лексика русского языка пополняется благодаря процессу заимствования иноязычных слов. Появление заимствованной лексики в градостроительной терминосистеме – это показатель взаимодействия профессиональной культуры разных народов.

Литература

1. Глазычев, В. Л. Урбанистика / В. Л. Глазычев. – Москва : Европа, 2008. – 325 с.
2. Калашникова, Ю. С. Градостроительная санация жилой застройки / Ю. С. Калашникова, А. А. Куртоев // Перспективы развития строительного комплекса. – Астрахань : АГАСУ, 2017. – № 1. – С. 166–171.
3. Кашкина, Л. В. Основы градостроительства / Л. В. Кашкина. – Москва : ВЛАДОС, 2005. – 247 с.
4. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – Москва : Эксмо, 2009. – 944 с.

5. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – Москва : Наука, 1982. – 152 с.

6. Построение структурных карт методом треугольников // Информационный некоммерческий ресурс industrial-wood.ru: [сайт]. – 2021. – URL: <https://industrial-wood.ru/strukturnaya-logiya/33825-postroenie-strukturnyh-kart-metodom-treugolnikov.html> (дата обращения: 13.10.2022). – Текст: электронный.

7. Смоляр, И. М. Терминологический словарь по градостроительству / И. М. Смоляр. – Москва : РОХОС, 2004. – 160 с.

8. Экология строительная // Строительный портал Estateline: [сайт]. – URL: <https://estateline.ru/glossary/stroitelnye-yuridicheskie-i-ekonomicheskie-terminy/ekologiya-stroitelnaya/> (дата обращения: 13.10.2022). – Текст: электронный.

Науч. рук.: Щитова О.Г., д-р филол. н., проф.

К.А. Белова

Белорусский государственный экономический университет

К вопросу поликодовости интернет-дискурса

В данной работе представлен авторский взгляд на такой категориальный признак интернет-дискурса как поликодовость общения в Сети. Рассматривается двойственный характер поликодовости; описывается природа языковых и неязыковых кодов; поясняются вопросы, связанные с переключением кода.

Ключевые слова: интернет-дискурс; интернет-общение; поликодовость сообщения; языковой и неязыковой код; переключение кода; инокодовое включение.

В условиях функционирования современного общества под влиянием пандемии *COVID-19* и геополитических проблем мир сетевой коммуникации для многих членов мирового сообщества выходит на первый план и нередко во многом определяет жизнедеятельность и за пределами Сети. В Интернете не только отражается общественная и языковая ситуация как в мире, так и в каждой конкретной стране, но и формируются новые тенденции развития мирового общества вне Сети. В связи с этим многоаспектное изучение интернет-среды, в целом, и специфики общения в ней, в частности, становится актуальной задачей современного научного знания.